

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 5 APRIL 1910.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer der automobielen, te Parijs ondertekend op 11 October 1909.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De diplomatieke Conferentie, in October 1909 te Parijs vergaderd om zooveel doenlijk het internationaal verkeer der automobielen te vergemakkelijken, werd bijeengeroepen door de Regeering der Fransche Republiek, op aanvraag der Duitsche Regeering.

's Konings Regeering haastte zich de uitnoodiging te aanvaarden.

De Conferentie van Parijs zetelde van 5 tot 11 October 1909. Hare werkzaamheden leidden tot de sluiting eener Overeenkomst, ondertekend door de Gevolmachtigden van navermelde landen : België, Bulgarije, Duitschland, Frankrijk, Griekenland, Groot-Britannië, Italië, het Vorstendom Monaco, Montenegro, Nederland, Oostenrijk en Hongarije, Portugal, Rumië, Rusland, Servië, Spanje.

Buiten deze Mogendheden waren op de internationale Conferentie eveneens vertegenwoordigd : de Vereenigde Staten van Noord-Amerika, Zweden, Zwitserland.

Op den uitersten datum van 15 November 1909, bij artikel 15 der Overeenkomst gesteld, hadden laatstgenoemde drie Staten haar nog niet kunnen onderteekenen.

Wij hebben de eer, Mijne Heeren, U deze Overeenkomst tot goedkeuring voor te leggen.

Aan de akte zijn toegevoegd :

A. De internationale geleibrief voor het tijdelijk verkeer in den vreemde ;

B. Bijzondere onderrichtingen voor de toepassing der onderscheidene talen op de verschillende gedeelten van voormelden geleibrief, eenerzijds op de omslagzijde, op het eerste tusschenblad en op het laatste blad ; anderzijds op de verdere tusschenbladen ;

C. De onderrichtingen betreffende de bijzondere plaat tot onderscheiding van den landaard, alsmede de letters, ten getale van een of twee, die voor ieder land op die plaat moeten voorkomen ;

D. De afbeelding van vier hinderpaalseinen.

Deze bijlagen worden beschouwd als eigenlijk deel van de Overeenkomst uit te maken.

Handelende naar de onderrichtingen welke zij van de Regeering ontvangen hadden, zijn de Belgische Gevolmachtigden, daarbij geholpen door de afgevaardigden van den Staat en van de groote sportvereenigingen, er in geslaagd van de internationale Conferentie te bekomen :

1^o dat de Staat niet verplicht zij, nieuwe organismen tot stand te brengen om het verkeer der automobielen te regelen ;

2^o dat de bestuurlijke tusschenkomst in deze regeling tot het uiterste beperkt zij ;

3^o dat geene enkele der in de internationale Overeenkomst opgenomen bepalingen in opstand kome met de schikkingen van het wetsontwerp, dat door den Senaat werd gestemd en den 14 Juli 1909 aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd overgemaakt.

Naar luid van artikelen 1 en 2 van de internationale Overeenkomst, zullen de sportvereenigingen, daartoe door de Regeering gerechtigd, de geleibrieven mogen afgeven waarin de voorwaarden zijn vastgesteld, waaraan de automobielen en hunne geleiders zijn onderworpen.

Artikel 3 bepaalt het model van dien internationalen geleibrief.

Artikel 4 schrijft voor, dat eene bijzondere plaat die den landaard aanwijst, nevens de oorsprongsplaat van den automobiel zal moeten voorkomen.

Artikelen 5, 6 en 7 handelen over de waarschuwingstoestellen ; over de afwijkingen betreffende de motordriewielen en- tweewielen, uit hoofde van den bijzonderen vorm dier rijwielen ; over het kruisen en het voorbijrijden van voertuigen. De wijze van kruisen en van voorbijrijden is dezelfde als door de in België vigeerende verordening is opgelegd.

Artikel 8 heeft betrekking op de internationale aanwijzing, door seinen, van de hinderpalen. Zij is vereenvoudigd tot de vier typen, in bijlage *D* tot de Overeenkomst afgebeeld.

Aldus bepalen de artikelen betreffende het eigenlijke internationale verkeer der automobielen.

Wij hopen, Mijne Heeren, dat het U gelieven zal een gunstig onthaal te verzekeren aan bijgaand ontwerp van wet tot goedkeuring van de internationale regeling van 11 October 1909.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Landbouw,

F. SCHOLLAERT.

De Minister van Openbare Werken,

A. DELBEKE.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention internationale signée à Paris le 11 octobre 1909, concernant la circulation des automobiles.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères, de l'Intérieur et de l'Agriculture et des Travaux Publics

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale relative à la circulation des automobiles, signée à Paris, le 11 octobre 1909, entre l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie, la Belgique, la Bulgarie, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Principauté de Monaco, le Monténégro, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie et la Serbie, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1910.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Agriculture,*

F. SCHOLLAERT.

Le Ministre des Travaux Publics,

A. DELBEKE.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer der automobielen, te Parijs ondertekend op 11 October 1909.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Binnenlandsche Zaken en Landbouw, en van Openbare Werken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken in gelast, in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De internationale Overeenkomst betreffende het verkeer der automobielen, den 11 October 1909 te Parijs ondertekend tusschen Duitschland, Oostenrijk en Hongarije, België, Bulgarije, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Griekenland, Italië, het Vorstendom Monaco, Montenegro, Nederland, Portugal, Rumenië, Rusland en Servië, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Brussel, den 29 Maart 1910.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Landbouw,*

De Minister van Openbare Werken,

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

BETREFFENDE HET VERKEER DER AUTOMOBIELEN.

De ondergeteekenden, Gevolmachtigden van navermelde Regeeringen, te Parijs in Conferentie vergaderd van 5 tot 11 October 1909 om zooveel doenlijk het internationale verkeer der automobielen te vergemakkelijken, hebben de volgende Overeenkomst vastgesteld :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan welke voorwaarden de automobielen moeten beantwoorden, om toegelaten te worden tot het verkeer op den openbaren weg.

Elke automobiel, om internationaal tot het verkeer op den openbaren weg toegelaten te worden, moet, of wel tot het verkeer in staat erkend zijn na onderzoek vóór de bevoegde overheid of vóór eene door deze daartoe gerechtigde vereeniging, of wel behooren tot een op dezelfde wijze aangenomen type.

Het onderzoek behoort, inzonderheid, omtrent de volgende punten te geschieden :

1^o De toestellen moeten zeker werken en derwijze geschikt zijn, dat zooveel doenlijk alle gevaar van brand of ontploffing vermeden zij; dat zij door het gerucht de rij- of de trekbeesten niet verschrikken; dat zij geenerlei andere oorzaak van gevaar wezen voor het verkeer en zij de voorbijgangers niet ernstig hinderen door den rook of den damp.

2^o De automobiel moet van de volgende toestellen voorzien zijn :

A. — Van een stevig bestuurstoestel, dat toelaat gemakkelijk en met zekerheid te wenden ;

B. — Van twee reminrichtingen, onafhankelijk van elkander en voldoende doelmatig. Ten minste ééne dezer inrichtingen moet snelwerkend zijn, rechtstreeks de wielen aangrijpen of wel kransen die met de werking der wielen in onmiddellijk verband zijn ;

C. — Van een mechanismus dat, zelfs op steile wegen, elke achterwaartsche beweging beletten kan, zoo niet eene van de beide reminrichtingen deze voorwaarde vervult.

Elke automobiel die ledig meer dan 350 kilogram weegt, moet voorzien zijn van een zoodanig toestel, dat men, van op de plaats voor den geleider, het voertuig door middel van den motor kan doen achteruitgaan.

3^o De bedieningstuigen moeten derwijze gegroepeerd zijn, dat de geleider ze met zekerheid in het werk kan stellen, zonder de baan uit het oog te verliezen.

4^o Elke automobiel moet voorzien zijn van platen waarop zijn aangewezen het huis dat het onderstel heeft geconstrueerd en het nummer van vervaardiging van het onderstel, de paardekracht van den motor of het getal der cylindrs en dezer binnenmiddellijn en het gewicht van het rijtuig als het ledig is.

ART. 2.

Aan welke voorwaarden de geleiders van automobielen moeten beantwoorden.

De geleider van eenen automobiel moet de hoedanigheden hebben, die voldoende waarborg bieden voor de openbare veiligheid.

Wat het internationaal verkeer betreft, niemand mag eenen automobiel besturen zonder dat hij daartoe eene machtiging heeft gekregen, uitgaande van eene bevoegde overheid of van eene door deze daartoe gerechtigde vereeniging, nadat hij het bewijs zijner vaardigheid heeft gegeven.

De machtiging mag niet verleend worden aan personen beneden de 18 jaar.

ART. 3.

Aflevering en erkenning van de internationale geleibrieven.

Opdat ten aanzien van het internationale verkeer blyke, dat de bij artikelen 1 en 2 voorziene voorwaarden vervuld zijn, zullen internationale geleibrieven worden afgeleverd naar het model en de aanwijzingen hieraan toegevoegd (Bijlagen A en B).

Deze brieven zullen een jaar lang geldig zijn, te rekenen van den dag hunner aflevering. De geschreven aanwijzingen die er zullen in voorkomen, zullen steeds in latijnsche letter of in engelsche cursiefletter gegeven zijn.

De internationale geleibrieven, uitgaande van de overheden van eenen der Verdragstaten of van eene door deze overheden daartoe gerechtigde vereeniging, met de medeonderteekening der overheid, zullen in al de andere Verdragstaten vrij verkeer veroorlooven en er zonder nieuw onderzoek als geldig erkend worden.

De erkenning der internationale geleibrieven kan geweigerd worden :

1^o Indien de voorwaarden waarin zij werden afgeleverd, naar de beginselen van artikelen 1 en 2, klaarblykelijk niet vervuld zijn ;

2^o Indien de bezitter of de geleider van den automobiel de nationaliteit van eenen der Verdragstaten niet heeft.

ART. 4.

Plaats waar, op de automobielen, de nummers van boeking moeten voorkomen.

Geene enkele automobiel zal van in een land een ander mogen binnentreden, indien hij niet op in het oog vallende wijze, achteraan, benevens eene genummerde nationale plaat, eene onderscheidingsplaat draagt, met letters die zijnen landaard vaststellen. De afmetingen dezer plaat, de letters, alsmede dezer afmetingen zijn bepaald in eene tabel, aan deze Overeenkomst toegevoegd (Bijlage C).

ART. 5.

Waarschuwingstoestellen.

Elke automobiel moet voorzien zijn van eene tromp met zwaar geluid om een waarschuwingsein te geven. Buiten de aaneenbebouwde kringen, is het toegelaten bovendien gebruik te maken van andere waarschuwers, beantwoordende aan de verordeningen en de gebruiken van het land.

Elke automobiel moet, zoodra de dag valt, voorzien zijn van twee lantaarns vooraan en van een licht achteraan, dit laatste straf genoeg om de teekens der platen leesbaar te maken. De baan moet voorop verlicht worden tot op voldoende afstand, doch het gebruik van oogverblindende lichten is altijd verboden binnen de aaneenbebouwde kringen der steden.

ART. 6.

Bijzondere bepalingen voor motordriewielen en -tweewielen.

De voorschriften dezer Overeenkomst zijn toepasselijk op de motordriewielen en -tweewielen, behoudens navermelde wijzigingen :

1^o Het mechanismus om elke achterwaartsche beweging als bedoeld bij 2^o van artikel 1, onder letter C, te beletten, wordt niet geveegd, evenmin als het mechanismus om achteruit te gaan ;

2^o De verlichtingsmiddelen kunnen tot eene enkele lantaarn verminderd worden, vooraan het motorrijwiel geplaatst ;

3^o Voor de motordriewielen en -tweewielen, moet de plaat die den landaard aanwijst, enkel 18 centimeter in de waterpasse richting en 12 centimeter in de loodrechte richting meten ; de letters moeten zijn 8 centimeter hoog, met 10 millimeter breede trekken ;

4^o De tromp der motordriewielen en -tweewielen moet een scherp geluid geven.

ART. 7.

Kruisen en voorbijrijden van voertuigen.

Om andere voertuigen te kruisen of voorbij te rijden, moeten de geleiders van automobielen streng de gebruiken naleven van de plaatsen waar zij zich bevinden.

ART. 8.

Plaatsen van aanwijsplaten op den openbaren weg.

Elke verdragstaat verbindt zich te zorgen, in zoover zijn gezag reikt, dat, langsheen de banen, geen ander seinen worden geplaatst, om de aandacht te vestigen op de gevaarlijke punten, dan die waarvan de tabel aan deze Overeenkomst als bijlage is toegevoegd (Bijlage D).

Aan dit stelsel kunnen evenwel door de Regeeringen der Verdragstaten in gemeen overleg wijzigingen worden toegebracht.

Aan dat seinstelsel dient een sein toegevoegd om te waarschuwen waar een Tolkantoor is en dient gestopt, alsnog een ander sein om te waarschuwen waar een kantoor voor doorgangs- of octrooigelden is.

De Regeeringen zullen ook letten op de inachtneming van de volgende beginselen :

1° De hinderpalen binnen de aaneenbebouwde kringen dienen, over het algemeen, niet aangetoond door aanwijspalen ;

2° De platen moeten voorkomen op ongeveer 250 meter van het punt waarop de aandacht dient gevestigd, tenzij de gesteldheid der plaatsen zulks niet toelaat. Wanneer een zeer merkkelijk verschil bestaat tusschen den afstand van aan het sein tot aan den hinderpaal en 250 meter, moeten bijzondere maatregelen getroffen worden ;

3° De aanwijspalen moeten, ten aanzien van de baan, loodrecht worden geplaatst.

ART. 9.

Algemeene bepalingen.

De geleider van eenen automobiel moet zich gedragen naar de wetten en verordeningen die, in het land waar hij rijdt, omtrent het verkeer op de openbare wegen van kracht zijn.

Een uittreksel der wetten en verordeningen kan, bij het betreden van een land, aan den automobilist ter hand worden gesteld door het kantoor waar de tolformaliteiten worden vervuld.

ART. 10.

a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen den 1 Maart 1910 worden neergelegd.

b) De bekrachtigingen zullen neergelegd worden in het archief der Fransche Republiek.

c) De neerlegging der bekrachtigingen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal, ondertekend door de Vertegenwoordigers der Mogendheden die er deel aan nemen, en door den Minister van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek.

d) De Mogendheden waarvoor het niet mogelijk geweest zal zijn, de akte hunner bekrachtiging op 1 Maart 1910 neer te leggen, zullen het kunnen doen door middel eener geschrevene bekendmaking, gericht tot de Regeering der Fransche Republiek en vergezeld van de akte van bekrachtiging.

e) Een gewaarmerkt afschrift van het proces-verbaal betreffende de eerste neerlegging van bekrachtigingen, van de bekendmakingen waarvan spraak is in de voorgaande alinea, zoomede van de akten van bekrachtiging die ze vergezellen, zal onverwijld, door de zorgen van de Fransche Regeering en langs den diplomatieken weg, ter hand gesteld worden aan de Mogendheden die deze Overeenkomst ondertekend hebben. In de gevallen, bij de voorgaande alinea bedoeld, zal meergenoemde Regeering haar tegelijkertijd den datum melden, waarop zij de bekendmaking zal ontvangen hebben.

ART. 11.

a) Deze Overeenkomst is met volle recht toepasselijk enkel op het moederland der Verdragstaten.

b) Indien een Verdragstaat wenscht, dat zij ook in werking trede in zijne koloniën, bezittingen of protectoraten, zal hij van zijn voornemen uitdrukkelijk kennis geven in de akte van bekrachtiging zelve of door eene bijzondere bekendmaking, schriftelijk tot de Fransche Regeering gericht en die in het archief dezer Regeering zal worden neergelegd. Verkiest de verklarende Staat laatstbedoelde handelwijze, dan zal meergenoemde Regeering onverwijld aan al de andere Verdragstaten een gewaarmerkt afschrift overmaken van de bekendmaking, met opgave van den datum waarop zij ze heeft ontvangen.

ART. 12.

a) De Mogendheden die niet onderteekend hebben, mogen tot deze Overeenkomst toetreden.

b) De Mogendheid die wenscht toe te treden, maakt schriftelijk haar voornemen bekend aan de Fransche Regeering en zendt haar daarbij de akte van toetreding over, welke in het archief van meergenoemde Regeering zal worden neergelegd.

c) Deze Regeering zal onverwijld aan al de andere verdragsluitende Mogendheden een gewaarmerkt afschrift van de bekendmaking, zoomede van de akte van toetreding overmaken, met opgave van den datum waarop zij de bekendmaking heeft ontvangen.

ART. 13.

Deze Overeenkomst zal in werking treden, voor de Mogendheden die aan de eerste neerlegging van bekrachtigingen zullen deelgenomen hebben, den 1 Mei 1910, en, voor de Mogendheden die ze later zullen bekrachtigen of die zullen toetreden, alsmede ten aanzien van de koloniën, bezittingen of protectoraten die in de akten van bekrachtiging niet zijn vermeld, den 1 Mei na het jaar waarin de bij artikel 10, alinea *d*; artikel 11, alinea *b*, en artikel 12, alinea *b*, voorziene bekendmakingen door de Fransche Regeering zullen ontvangen zijn.

ART. 14.

Mocht er gebeuren, dat eene van de verdragsluitende Mogendheden deze Overeenkomst wenschte op te zeggen, zoo zal de opzegging schriftelijk bekendgemaakt worden aan de Fransche Regeering, die onverwijld van de bekendmaking een gewaarmerkt afschrift aan al de andere Mogendheden zal verzenden, met opgave van den datum waarop zij haar is toegekomen.

De opzegging zal maar van kracht zijn ten aanzien van de Mogendheid die ze zal hebben bekendgemaakt, en wel één jaar nadat deze bekendmaking bij de Fransche Regeering zal toegekomen zijn.

ART. 15.

De op de bedoelde Conferentie vertegenwoordigde Staten kunnen deze Overeenkomst onderteekenen tot den 15 November 1909.

Gedaan te Parijs, den 11 October 1909, in een enkel exemplaar, waarvan een eensluitend afschrift aan iedere onderteekeud hebbende Regeering zal worden afgeleverd.

Voor Duitschland :

(L. S.) Onderteekeud : LANCKEN;
(L. S.) — DAMMANN;
(L. S.) — ECKARDT.

Voor Oostenrijk en voor Hongarië :

(L. S.) Onderteekeud : R. KHEVENHULLER, Afgezant van Oostenrijk-Hongarië.

Voor België :

(L. S.) Onderteekeud : LAGASSE DE LOCHT;
(L. S.) — G. CAREZ.

Voor Bulgarije :

(L. S.) Onderteekeud : M. DE LA FARGUE.

Voor Spanje :

(L. S.) Onderteekeud : F. DE ALBACETE;
(L. S.) — NORBERTO GONZALEZ AURIOLES.

Voor Frankrijk :

(L. S.) Onderteekeud : FERNAND GAVARRY;
(L. S.) — WORMS DE ROMILLY;
(L. S.) — M. DELANNEY;
(L. S.) — WALCKENAER;
(L. S.) — HENNEQUIN;
(L. S.) — MAHIEU;
(L. S.) — DE DION;
(L. S.) — H. DEFERT.

Voor Groot-Britannië :

(L. S.) Onderteekeud : FRANCIS BERTIE.

Voor Griekenland :

(L. S.) Onderteekeud : P. DELYANNI.

Voor Italië :

(L. S.) Onderteekeud : ALOISI;
(L. S.) — POMPEO BODRERO;
(L. S.) — RUINI.

Voor Monaco :

(L. S.) Onderteekeud : E. GUGLIELMINETTI.

Voor Montenegro :

(L. S.) Onderteevend : BRUNET.

Voor Nederland :

(L. S.) Onderteevend : D. VAN ASBECK.

Voor Portugal :

(L. S.) Onderteevend : JOAO VERISSIMO MENDES GUERREIRO.

Voor Rumenië :

(L. S.) Onderteevend : C. M. MITILINEU.

Voor Rusland :

(L. S.) Onderteevend : A. NÉLIDOW.

Voor Servië :

(L. S.) Onderteevend : MIL. R. VESNITCH.

Voor eensluidend gewaarmerkt afschrift :

De Gevolmachtigde Minister, Hoofd van het Protocol,

ARMAND MOLLARD.



(10)

BIJLAGE A.

VERKEER DER AUTOMOBIELEN.

INTERNATIONAAL VERDRAG VAN

1909.

INTERNATIONALE GELEIBRIEF

VOOR HET TIJDELIJK VERKEEREN IN DEN VREEMDE.

Dit zakboekje is geldig, in al de verdragsluitende Staten (*), slechts gedurende één jaar, te beginnen met den dag der aflevering.

AFLEVERING VAN HET ZAKBOEKJE.

Plaats :

Datum :

(Handtekening der overheid)

of

(Handtekening der maatschappij gewettigd door
de overheid en visa dezer laatste.)



(*) Die Staten zijn de volgende :

FRANSCHIE REPUBLIEK

AANWIJZINGEN

BETREKKELIJK HET VOERTUIG.

Elgenaar van het voertuig.	{	Naam : Voornaam : Woonplaats :
Soort voertuig (koets, tricycle, enz.)		
Aanduiding van den vervaardiger.....		
Aanwijzing van het raamtype.....		
Volgnummer in de reeks van hetzelfde type of vervaardigingsnummer van het raam.....		
Motor.....	{	Getal cylinders..... Kracht van den motor (paar- dekracht) of binnendiameter der cylinders..
Koets.....	{	Vorm..... Kleur..... Getal plaatsen in 't geheel...
Gewicht van het voertuig als 't leeg is (in kilo- grammen).....		
Inschrijvingsnummer dat op de identiteitspla- ten moet staan		

AANWIJZINGEN BETREKKELIJK

DEN GELEIDER OF DE GELEIDERS.

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

KONINKRIJK **

AANWIJZINGEN**BETREKKELIJK HET VOERTUIG.**

Elgenaar	{	Naam :
van		Voornaam :
het voertuig.		Woonplaats :
Soort voertuig (koets, tricycle, enz.)		
Aanduiding van den vervaardiger		
Aanwijzing van het raamtype		
Volgnummer in de reeks van hetzelfde type of vervaardigingsnummer van het raam		
Motor	{	Getal cylinders
		Kracht van den motor (paar- dekracht) of binnendiameter der cylinders
Koets	{	Vorm
		Kleur
		Getal plaatsen in 't geheel
Gewicht van het voertuig als 't leeg is (in kilo- grammen)		
Inschrijvingsnummer dat op de identiteitspla- ten moet staan		

AANWIJZINGEN BETREKKELIJK**DEN GELEIDER OF DE GELEIDERS.**

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

KONINKRIJK **

VISA VAN HET BINNENRIJDEN IN **	VISA VAN HET UITRIJDEN UIT **
Plaats :	Plaats :
Datum :	Datum :
De der Douanen,	De der Douanen,
 Stempel van het Tolkantoor.	 Stempel van het Tolkantoor.

 UITSLUITING VAN EENEN
GELEIDER.

De heer.....
(naam en voornaam)
hierboven gemachtigd door de overheid
an (land),
wordt van de toelating beroofd om den
automobiel te leiden op het grondge-
bied van **, krachtens



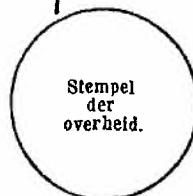
Te, den.....

De
(Handteekening)

 AANNEMING VAN EENEN
NIEUWEN GELEIDER.

Te, den
De
(Handteekening)

Photographie.



Naam :
Voornaam :
Geboorteplaats :
Datum der geboorte :
Woonplaats :

KONINKRIJK ***

AANWIJZINGEN
BETREKKELIJK HET VOERTUIG.

Eigenaar	}	Naam :
van		Voornaam :
het voertuig.		Woonplaats :
Soort voertuig (koets, tricycle, enz.)		
Aanduiding van den vervaardiger		
Aanwijzing van het raamtype		
Volgnummer in de reeks van hetzelfde type of vervaardigingsnummer van het raam		
Motor	}	Getal cylinders
		Kracht van den motor (paar- dekracht) of binnendiameter der cylinders
Koets	}	Vorm
		Kleur
		Getal plaatsen in 't geheel
Gewicht van het voertuig als 't leeg is (in kilo- grammen)		
Inschrijvingsnummer dat op de identiteitspla- ten moet staan		

AANWIJZINGEN BETREKKELIJK
DEN GELEIDER OF DE GELEIDERS.

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

KONINKRIJK ***

VISA VAN HET BINNENRIJDEN IN ***	VISA VAN HET UITRIJDEN UIT ***
Plaats :	Plaats :
Datum :	Datum :
De der Douanen,	De der Douanen,
	

**UITSLUITING VAN EENEN
GELEIDER.**

De heer
(naam en voornaam).....
hierboven gemachtigd door de overheid
van (land),
wordt van de toelating beroofd om den
automobiel te leiden op het grondge-
bied van ***, krachtens



Te, den

De
(Handteekening)

**AANNEMING VAN EENEN
NIEUWEN GELEIDER.**

Te, den

De
(Handteekening)

Photographie.



Naam :

Voornaam :

Geboorteplaats :

Datum der geboorte :

Woonplaats :

KONINKRIJK ****

AANWIJZINGEN

BETREKKELIJK HET VOERTUIG.

Eigenaar	}	Naam :
van		Voornaam :
het voertuig.		Woonplaats :
Soort voertuig (koets, tricycle, enz.)		
Aanduiding van den vervaardiger		
Aanwijzing van het raamtype		
Volgnummer in de reeks van hetzelfde type of		
vervaardigingsnummer van het raam		
Motor	}	Getal cylinders
		Kracht van den motor (paardekracht) of binnendiameter der cylinders
Koets	}	Vorm
		Kleur
		Getal plaatsen in 't geheel
Gewicht van het voertuig als 't leeg is (in kilogrammen)		
Inschrijvingsnummer dat op de identiteitsplaten moet staan		

AANWIJZINGEN BETREKKELIJK

DEN GELEIDER OF DE GELEIDERS.

Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

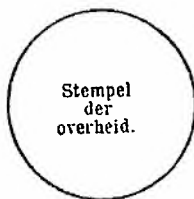
Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

KONINKRIJK ****

VISA VAN HET BINNENRIJDEN IN ****	VISA VAN HET UITRIJDEN UIT ****
Plaats :	Plaats :
Datum :	Datum :
De der Douanen,	De der Douanen,
 Stempel van het Tolkantoor.	 Stempel van het Tolkantoor.

UITSLUITING VAN EENEN
GELEIDER.

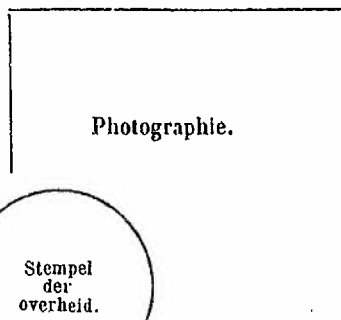
De heer
 (naam en voornaam)
 hierboven gemachtigd door de overheid
 van (land)
 wordt van de toelating beroefd om den
 automobiel te leiden op het grondge-
 bied van ****, krachtens



Te, den
 De
 (Handteekening)

AANNEMING VAN EENEN
NIEUWEN GELEIDER.

Te, den
 De
 (Handteekening)



Naam :
 Voornaam :
 Geboorteplaats :
 Datum der geboorte :
 Woonplaats :

BIJLAGE B.

Op den internationalen geleibrief, zooals hij in dezen of genen der Verdragstaten zal worden afgeleverd, zijn de omslagbladzijde, het eerste tusschenblad en het laatste blad opgesteld in de taal, voorgeschreven door de wetgeving van dien Staat. De andere tusschenbladen, in evengroot getal als de andere Verdragstaten, zijn opgesteld ieder in de taal van het land waarvoor het gelden moet.

De voorgoed vastgestelde tekst van de rubrieken van het boekje in de verschillende talen zal aan de Regeering der Fransche Republiek worden medegedeeld door de andere Regeeringen, ieder in zoover haar betreft.

BIJLAGE C.

Het onderscheidingsmerk van het land van oorsprong bestaat uit eene eironde plaat, 30 centimeter breed en 18 centimeter hoog, waarop eene of twee letters, in zwarte verf op witten grond. De letters zijn latijnsche hoofdletters. Zij zijn ten minste 10 centimeter hoog, de trekken 15 millimeter dik. De onderscheidingsletters voor de verschillende landen zijn de volgende :

Duitschland, D ; Oostenrijk, A ; België, B ; Spanje, E ; Vereenigde Staten, US ; Frankrijk, F ; Groot-Britannië, GB ; Griekenland, GR ; Hongarije, H ; Italië, I ; Montenegro, MN ; Monaco, MC ; Nederland, NL ; Portugal, P ; Rusland, R ; Rumenië, RM ; Servië, SB ; Zweden, S ; Zwitserland, CH.

BIJLAGE D.

HINDERPAALSEINEN.



Greppel



Wending



Overweg



Kruising

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 5 AVRIL 1910.

Projet de loi approuvant la Convention internationale signée à Paris le 11 octobre 1909, concernant la circulation des automobiles.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

La Conférence diplomatique réunie à Paris, en octobre 1909, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, a été convoquée par le Gouvernement de la République française à la demande du Gouvernement allemand.

Le Gouvernement du Roi s'est empressé d'accepter l'invitation.

La Conférence de Paris a siégé du 5 au 11 octobre 1909. Ses travaux ont abouti à la conclusion d'une convention signée par les Plénipotentiaires des pays suivants : l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie, la Belgique, la Bulgarie, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Principauté de Monaco, le Monténégro, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie et la Serbie.

Outre ces Puissances, étaient également représentés à la Conférence internationale : les États-Unis de l'Amérique du Nord, la Suède et la Suisse.

A la date extrême du 15 novembre 1909, stipulée par l'article 15 de cette Convention, ces trois États n'avaient pu encore la signer.

Nous avons l'honneur, Messieurs, de soumettre cette convention à votre approbation.

A cet acte sont annexés :

A. Le certificat international de route pour la circulation temporaire à l'étranger;

B. Des instructions spéciales quant à l'application des diverses langues aux différentes parties dudit certificat, d'un côté à la page de couverture, à la première feuille intercalaire et à la dernière feuille; d'un autre côté, aux autres feuilles intercalaires;

C. Les instructions concernant la plaque spéciale constituant la marque

distinctive de la nationalité ainsi que les lettres, au nombre de une ou deux, appliquées, pour chaque pays, sur cette plaque;

D. Le dessin de quatre signaux d'obstacles.

Ces annexes sont considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

S'inspirant des instructions qu'ils avaient reçues du Gouvernement, les Plénipotentiaires belges, aidés des délégués de l'État et des grandes associations sportives, ont réussi à obtenir de la Conférence internationale :

1° Que l'État ne soit pas obligé de créer de nouveaux organismes dans le but de réglementer la circulation des automobiles;

2° Que l'ingérence administrative dans cette réglementation soit réduite au minimum;

3° Qu'aucune des stipulations insérées dans la Convention internationale ne contrarie les dispositions du projet de loi voté par le Sénat et transmis à la Chambre des Représentants le 14 juillet 1909.

Aux termes des articles 1 et 2 de la Convention internationale, des associations sportives, habilitées à cette fin par le Gouvernement, pourront délivrer les certificats constatant les conditions auxquelles les voitures automobiles et leurs conducteurs seront astreints.

L'article 5 fixe le modèle de ce certificat international.

L'article 4 stipule qu'une plaque spéciale indiquant la nationalité sera accolée à la plaque d'origine de l'automobile.

Les articles 5, 6 et 7 ont trait aux appareils avertisseurs; aux dérogations concernant les motocycles et motocyclettes à raison de la forme spéciale de ces engins; au croisement et au dépassement des véhicules. La façon de croiser et de dépasser est la même que celle admise dans la réglementation en vigueur en Belgique.

L'article 8 est relatif à la signalisation internationale des obstacles. Elle est ramenée aux quatre types dessinés dans l'annexe *D* de la Convention.

Tels sont les articles qui concernent la circulation internationale proprement dite des véhicules automobiles.

Nous espérons, Messieurs, que vous voudrez bien réserver un accueil favorable au projet de loi ci-joint, portant approbation de l'arrangement international du 11 octobre 1909.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Agriculture,

F. SCHOLLAERT.

Le Ministre des Travaux Publics,

A. DELBEKE.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention internationale signée à Paris le 11 octobre 1909, concernant la circulation des automobiles.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères, de l'Intérieur et de l'Agriculture et des Travaux Publics

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale relative à la circulation des automobiles, signée à Paris, le 11 octobre 1909, entre l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie, la Belgique, la Bulgarie, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Principauté de Monaco, le Monténégro, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie et la Serbie, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1910.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Agriculture,*

F. SCHOLLAERT.

Le Ministre des Travaux Publics,

A. DELBEKE.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer der automobielen, te Parijs ondertekend op 11 October 1909.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Binnenlandsche Zaken en Landbouw, en van Openbare Werken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken in gelast, in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De internationale Overeenkomst betreffende het verkeer der automobielen, den 11 October 1909 te Parijs ondertekend tusschen Duitschland, Oostenrijk en Hongarije, België, Bulgarije, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Griekenland, Italië, het Vorstendom Monaco, Montenegro, Nederland, Portugal, Rumenië, Rusland en Servië, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Gegeven te Brussel, den 29 Maart 1910.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Landbouw,*

De Minister van Openbare Werken,

CONVENTION INTERNATIONALE

RELATIVE A LA CIRCULATION DES AUTOMOBILES.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements ci-après désignés, réunis à Paris en Conférence du 5 à 11 octobre 1909, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, ont arrêté la Convention suivante :

ARTICLE PREMIER.

Conditions à remplir par les automobiles pour être admis à circuler sur la voie publique.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une Association habilitée par celle-ci, ou bien appartenir à un type agréé de la même manière. .

L'examen doit porter notamment sur les points suivants :

1° Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion ; à ne pas effrayer par le bruit les bêtes de selle ou de trait ; à ne constituer aucune autre cause de danger pour la circulation et à ne pas incommoder sérieusement les passants par la fumée ou la vapeur.

2° L'automobile doit être pourvu des appareils suivants :

A. — D'un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

B. — De deux systèmes de freinage, indépendants l'un de l'autre et suffisamment efficaces. L'un au moins de ces systèmes doit être à action rapide, agir directement sur les roues ou sur des couronnes immédiatement solidaires de celles-ci;

C. — D'un mécanisme qui puisse empêcher, même sur les côtes raides, tout mouvement en arrière, si l'un des systèmes de freins ne remplit pas cette condition.

Tout automobile dont le poids à vide excède 350 kilogrammes doit être muni d'un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur.

3° Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

4° Tout automobile doit être pourvu de plaques indiquant la maison qui a construit le châssis et le numéro de fabrication du châssis, la puissance en chevaux-vapeur du moteur ou le nombre et l'alésage des cylindres, et le poids à vide de la voiture.

ART. 2.

Conditions à remplir pour les conducteurs d'automobiles.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci, après qu'il aura fait la preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

ART. 3.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux de route

En vue de certifier pour la circulation internationale que les conditions prévues dans les articles 1 et 2 sont remplies, des certificats internationaux de route seront délivrés d'après le modèle et les indications ci-joints (Annexes A et B).

Ces certificats seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiendront seront toujours écrites en caractères latins ou cursives anglaises.

Les certificats internationaux de route délivrés par les autorités d'un des États contractants ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, donneront libre accès à la circulation dans tous les autres États contractants et y seront reconnus comme valables sans nouvel examen.

La reconnaissance des certificats internationaux de route pourra être refusée :

1° S'il est évident que les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés d'après les principes des articles 1 et 2 ne sont plus remplies ;

2° Si le possesseur ou le conducteur d'automobile n'a pas la nationalité d'un des États contractants.

ART. 4.

Disposition des numéros d'immatriculation sur les automobiles.

Aucun automobile ne sera admis à passer d'un pays dans un autre s'il ne porte en évidence, à l'arrière, outre une plaque nationale numérotée, une plaque distinctive munie de lettres établissant sa nationalité. Les dimensions de cette plaque, les lettres ainsi que leurs dimensions sont fixées dans un tableau annexé à la présente Convention (Annexe C).

ART. 5.

Appareils avertisseurs.

Tout automobile doit être muni d'une trompe à ton grave pour produire un signal d'avertissement. En dehors des agglomérations, il est permis de recourir en outre à l'emploi d'autres avertisseurs, conformes aux règlements et aux usages du pays.

Tout automobile devra être muni, dès la chute du jour, de deux lanternes à l'avant et d'un feu à l'arrière, ce dernier capable de rendre lisibles les signes des plaques. La route doit être éclairée à l'avant sur une distance suffisante, mais l'emploi de lumières aveuglantes est toujours interdit dans les agglomérations urbaines.

ART. 6.

Dispositions particulières aux motocycles et aux motocyclettes.

Les stipulations de la présente Convention sont applicables aux motocycles à trois roues et aux motocyclettes, sous réserve des modifications suivantes :

1° Le mécanisme destiné à empêcher la dérive en arrière, visé au 2° de l'article 1^{er} sous la lettre C, n'est pas exigé, non plus que le mécanisme de marche arrière ;

2° L'éclairage pourra être réduit à une seule lanterne, placée à l'avant du motocycle ou de la motocyclette ;

3° En ce qui touche les motocycles et les motocyclettes, la plaque distinctive de la nationalité mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical ; les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres ;

4° La trompe des motocycles et des motocyclettes sera à ton aigu.

ART. 7.

Croisement et dépassement des véhicules.

Pour croiser ou dépasser d'autres véhicules, les conducteurs d'automobiles doivent se conformer rigoureusement aux usages des localités où ils se trouvent.

ART. 8.

Pose de plaques indicatrices sur la voie publique.

Chacun des États contractants s'engage à veiller dans la mesure de son autorité à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler des passages dangereux, que les signaux dont le tableau est joint en annexe à la présente convention (Annexe D).

Toutefois, des modifications pourront être apportées à ce système, d'un commun accord, par les Gouvernements des États contractants.

A ce système de signaux, il y a lieu d'ajouter un signal avertisseur de bureau de Douane et commandant l'arrêt, ainsi qu'un autre signal avertisseur de bureau de péage ou d'octroi.

Les Gouvernements veilleront également à l'observation des principes suivants :

1° Il n'y a pas lieu, en général, de signaler par des plaques indicatrices les obstacles situés dans les agglomérations ;

2° Les plaques doivent être posées à 250 mètres environ du passage à signaler, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle diffère très notablement de 250 mètres, des dispositions spéciales seront prises ;

3° Les plaques indicatrices doivent être posées perpendiculairement à la route.

ART. 9.

Dispositions générales.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements, relatifs à la circulation sur les voies publiques, en vigueur dans ledit pays.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste, à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

ART. 10.

a) La présente convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1^{er} mars 1910.

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République française.

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires Étrangères de la République française.

d) Les Puissances qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1^{er} mars 1910, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification.

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Puissances qui ont signé la présente convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

ART. 11.

a) La présente convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des États contractants.

b) Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions ou protectorats, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée

par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'État déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres États contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

ART. 12.

a) Les Puissances non-signataires de la présente convention pourront y adhérer.

b) La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement français en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances contractantes copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 13.

La présente convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratification, le 1^{er} mai 1910, et, pour les Puissances qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions ou protectorats non mentionnés dans les instruments de ratification, le 1^{er} mai qui suivra l'année dans laquelle les notifications prévues dans l'article 10, alinéa d, l'article 11, alinéa b, et l'article 12, alinéa b, auront été reçues par le Gouvernement français.

ART. 14.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

ART. 15.

Les États représentés à ladite conférence sont admis à signer la présente convention jusqu'au 15 novembre 1909.

Fait à Paris, le 11 octobre 1909, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne :

(L. S.) Signé : LANCKEN ;

(L. S.) — DAMMANN ;

(L. S.) — ECKARDT.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

(L. S.) Signé : R. KHEVENHULLER, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie.

Pour la Belgique :

(L. S.) Signé : LAGASSE DE LOCHT ;
(L. S.) — G. CAREZ.

Pour la Bulgarie :

(L. S.) Signé : M. DE LA FARGUE.

Pour l'Espagne :

(L. S.) Signé : F. DE ALBACETE ;
(L. S.) — NORBERTO GONZALEZ AURIOLES.

Pour la France :

(L. S.) Signé : FERNAND GAVARRY ;
(L. S.) — WORMS DE ROMILLY ;
(L. S.) — M. DELANNEY ;
(L. S.) — WALCKENAER ;
(L. S.) — HENNEQUIN ;
(L. S.) — MAHIEU ;
(L. S.) — DE DION ;
(L. S.) — H. DEFERT.

Pour la Grande-Bretagne :

(L. S.) Signé : FRANCIS BERTIE.

Pour la Grèce :

(L. S.) Signé : N. P. DELYANNI.

Pour l'Italie :

(L. S.) Signé : ALOISI ;
(L. S.) — POMPEO BODRERO ;
(L. S.) — RUINI.

Pour Monaco :

(L. S.) Signé : E. GUGLIELMINETTI.

Pour le Monténégro :

(L. S.) Signé : BRUNET.

Pour les Pays-Bas :

(L. S.) Signé : D. VAN ASBECK.

Pour le Portugal :

(L. S.) Signé : JOÃO VERISSIMO MENDES GUERREIRO.

Pour la Roumanie:

(L. S.) Signé : C. M. MITILINEU.

Pour la Russie :

(L. S.) Signé : A. NÉLIDOW.

Pour la Serbie :

(L. S.) Signé : MIL. R. VESNITCH.

Pour copie certifiée conforme :

Le Ministre Plénipotentiaire, Chef du service du Protocole.

(L. S.) ARMAND MOLLARD.

(10)

11

NR 140

ANNEXE A.

CIRCULATION DES AUTOMOBILES

CONVENTION INTERNATIONALE DU

1909.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE ROUTE

POUR LA CIRCULATION TEMPORAIRE A L'ÉTRANGER

Ce carnet est valable, dans tous les États contractants (*), pendant un an
seulement à dater du jour de sa délivrance.

DÉLIVRANCE DU CARNET

Lieu :

Date :



Signature de l'autorité.)

///

(Signature de l'association habilitée par l'autorité
et visa de celle-ci.)

(*) Ces États sont les suivants:

12

NR 140

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

INDICATIONS
RELATIVES AU VÉHICULE.

Propriétaire du véhicule.	{	Nom.
		Prénom.
		Domicile
Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.)		
Désignation du constructeur.		
Indication du type du châssis.		
N° d'ordre dans la série du type ou n° de fabrication du châssis.		
Moteur .	{	Nombre de cylindres .
		Puissance du moteur (en chevaux) ou alésage de cylindres.
Carrosserie .	{	Forme
		Couleur.
		Nombre total de places
Poids du véhicule à vide (en kilogrammes)		
Numéro d'immatriculation devant figurer sur les plaques d'identité.		

INDICATIONS RELATIVES
AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

13

NR 140

ROYAUME DE **

INDICATIONS
RELATIVES AU VÉHICULE.

Propriétaire du véhicule.	{	Nom.
		Prénom.
		Domicile
Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.)		
Désignation du constructeur.		
Indication du type du châssis.		
N° d'ordre dans la série du type ou n° fabrication du châssis		
Moteur	{	Nombre de cylindres
		Puissance du moteur chevaux) ou alésage
		cylindres
Carrosserie	{	Forme
		Couleur
		Nombre total de places
Poids du véhicule à vide (en kilogrammes)		
Numéro d'immatriculation devant figurer sur les plaques d'identité.		

INDICATIONS RELATIVES
AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

14

NR 140

ROYAUME DE **

VISA DE L'ENTRÉE EN **	VISA DE LA SORTIE DE **
Lieu : Date : Le des Douanes,	Lieu : Date : Le des Douanes,
	

EXCLUSION D'UN CONDUCTEUR.

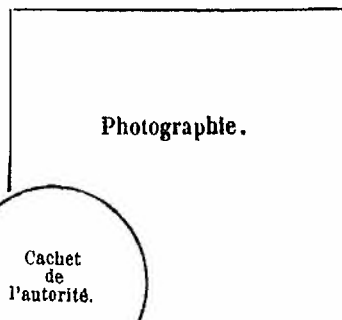
Le sieur
(nom et prénom)
autorisé ci-dessus par l'autorité d
..... (pays)
est exclu de la faculté de conduire l'au-
tomobile sur le territoire **, en vertu
de



A, le
Le
(Signature)

ADMISSION
D'UN NOUVEAU CONDUCTEUR.

A, le
Le
(Signature)



Nom :
Prénom :
Lieu de naissance :
Date de naissance :
Domicile :

15

NR 140

ROYAUME DE ***

INDICATIONS
RELATIVES AU VÉHICULE

Propriétaire du véhicule.	{	Nom
		Prénom
		Domicile
Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.)		
Désignation du constructeur		
Indication du type du châssis		
Numéro d'ordre dans la série du type ou numéro de fabrication du châssis		
Moteur . . .	{	Nombre de cylindres . . .
		Puissance du moteur (en chevaux) ou alésage des cylindres.
Carrosserie .	{	Forme
		Couleur
		Nombre total de places .
Poids du véhicule à vide (en kilogrammes).		
Numéro d'immatriculation devant figurer } sur les plaques d'identité. }		

INDICATIONS RELATIVES
AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS.

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

16

NR 140

ROYAUME DE ***

VISA DE L'ENTRÉE EN***	VISA DE LA SORTIE DE ***
Lieu : Date : Le des Douanes.	Lieu : Date : Le des Douanes.
	

EXCLUSION D'UN CONDUCTEUR.

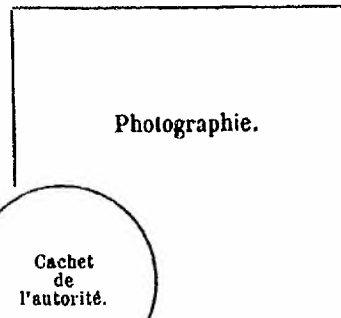
Le sieur
(nom et prénom)
autorisé ci-dessus par l'autorité d
..... (pays)
est exclu de la faculté de conduire l'au-
tomobile sur le territoire ***, en vertu
de



A, le
Le
(Signature.)

ADMISSION
D'UN NOUVEAU CONDUCTEUR.

A, le
Le
(Signature)



Nom :
Prénom :
Lieu de naissance :
Date de naissance :
Domicile :

14

NR 140

ROYAUME DE ****

INDICATIONS

RELATIVES AU VÉHICULE

Propriétaire du véhicule.	{	Nom.
		Prénom.
		Domicile
Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.).		
Désignation du constructeur		
Indication du type du châssis		
Numéro d'ordre dans la série du type ou } numéro de fabrication du châssis . . . }		
Moteur . . .	{	Nombre de cylindres . . .
		Puissance du moteur (en chevaux) ou alésage des cylindres.
Carrosserie .	{	Forme
		Couleur.
		Nombre total de places .
Poids du véhicule à vide (en kilogrammes).		
Numéro d'immatriculation devant figurer } sur les plaques d'identité. }		

INDICATIONS RELATIVES

AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS.

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Date de naissance :

Domicile :

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Date de naissance :

Domicile :

18

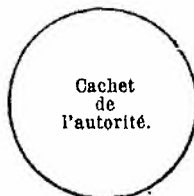
NR 140

ROYAUME DE ****

VISA DE L'ENTRÉE EN****	VISA DE LA SORTIE DE ****
Lieu : Date : Le des Douanes. Cachet de la Douane.	Lieu : Date : Le des Douanes. Cachet de la Douane.

EXCLUSION D'UN CONDUCTEUR.

Le sieur
 (nom et prénom)
 autorisé ci-dessus par l'autorité d
 (pays)
 est *exclu* de la faculté de conduire l'au-
 tomobile sur le territoire ****, en vertu
 de



A, le
 Le
 (Signature.)

ADMISSION
D'UN NOUVEAU CONDUCTEUR.

A, le
 Le
 (Signature)

Photographie.

Cachet
de
l'autorité.

Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

(The page contains faint horizontal lines, suggesting ghosting or extremely faded text.)

[illegible][illegible]

Cachet
de
l'autorité.

Cachet
de
l'autorité.

ANNEXE B.

Sur le certificat international de route, tel qu'il sera délivré dans tel ou tel des États contractants, la page de couverture, la première feuille intercalaire et la dernière feuille sont libellées dans la langue prescrite par la législation dudit État. Les autres feuilles intercalaires, en nombre égal à celui des autres États contractants, sont libellées chacune dans la langue du pays correspondant.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

ANNEXE C.

La marque distinctive du pays d'origine est constituée par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant une ou deux lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 13 millimètres d'épaisseur. Les lettres distinctives pour les différents pays sont les suivantes :

Allemagne, D; Autriche, A; Belgique, B; Espagne, E; États-Unis, US; France, F; Grande-Bretagne, GB; Grèce, GR; Hongrie, H; Italie, I; Monténégro, MN; Monaco, MC; Pays-Bas, NL; Portugal, P; Russie, R; Roumanie, RM; Serbie, SB; Suède, S; Suisse, CH.

ANNEXE D.

SIGNAUX D'OBSTACLES.

